

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

10.12.2018 Е. Н. Ярославова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863**

дисциплины ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)

для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень магистр **тип программы** Академическая магистратура

магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

09.12.2018
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
преподаватель
(ученая степень, ученое звание,
должность)

08.12.2018
(подпись)

Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемно-полемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового и проблемно-полемиического характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: где можно применить свою профессиональную деятельность
	Уметь: подстраиваться под требования социума для выполнения профессиональной деятельности
	Владеть: высокой мотивацией к исполнению профессиональной деятельности
ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: иметь представление о структуре текстов профессионального назначения основы редактирования
	Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения
	Владеть: приемами и стратегиями редактирования и успешно ими пользоваться в профессиональной деятельности
ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая	Знать: иметь представление о структуре предпереводческого анализа текста
	Уметь: использовать предпереводческий анализ

поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	текста для точно восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода
	Владеть:навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать:уровни эквивалентности в переводе
	Уметь:применять адекватные приемы перевода
	Владеть:
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать:иметь понятие о нормах лексической эквивалентности , грамматических, стилистических и синтаксических нормах языка перевода -знать основы письменного перевода
	Уметь:применять нормы лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода -соблюдать грамматические, стилистические и синтаксические нормы при выполнении письменного перевода
	Владеть:навыками письменного перевода
ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать:основы редактирования текстов особенности художественного текста
	Уметь:систематизировать информацию и редактировать тексты
	Владеть:стратегиями и приемами редактирования и адекватно использовать их при решении профессиональных задач

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности, В.1.02 Первый иностранный язык	ДВ.1.04.01 Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык), ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.02 Первый иностранный язык	владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла.
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	владеть иностранным языком в сфере своей профессиональной деятельности.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		2	3	4
Общая трудоёмкость дисциплины	252	72	72	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	118	32	32	54
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	118	32	32	54
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	134	40	40	54
письменный перевод текстов	70	30	13	27
подготовка к зачету	10	10	0	0
подготовка к экзамену	54	0	27	27
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Перевод научно-технических текстов	32	0	32	0
2	Перевод экономических текстов	24	0	24	0
3	перевод и редактирование художественных текстов	8	0	8	0
4	Перевод юридических текстов	54	0	54	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Химия	4
3-4	1	Медицина	4
5-6	1	Физика	4
7-8	1	Машиностроение	4
9-10	1	Автомобилестроение	4
11-12	1	Самолетостроение	4
13-14	1	Информационные технологии	4
15-16	1	Электроника	4
17-18	2	Контракты и деловая корреспонденция	4
19-20	2	Международные торговля и финансы	4
21-22	2	Банковские инвестиции	4
23-24	2	Мировой валютный рынок	4

25-26	2	Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании	4
27-28	2	Страхование	4
29-30	3	Художественные тексты	4
31-32	3	Художественные тексты	4
33-34	4	Судопроизводство	4
35-36	4	Договорное право	4
37-38	4	Понятие и сущность права	4
39-40	4	Частное и публичное право	4
41-42	4	Источники права	4
43-44	4	Международное право	4
45-46	4	Субъекты международного права	4
47-48	4	Права человека и международное право	4
49-50	4	Право международных организаций	4
51-52	4	Структура и виды правовых норм	4
53-54	4	Правоотношения	4
55-57	4	Правовые системы США и Великобритании	6
58-59	4	Уголовное право	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. — Омск : ОмГУ, 2014 [Глава 1 С. 4-12, Урок 5 С. 45-97]; Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. — М. : ФЛИНТА, 2012. [Unit 1 С. 6-25, Unit 2 С. 26-45]; О.И. Бабина. Информационные технологии в помощь переводчику. Ч.1. Челябинск, Издательский Центр ЮУрГУ 2013 [С. 6-38]; С.О. Шереметьева, П.Г. Осминин. Информационные технологии в помощь переводчику. Ч.2. Челябинск, Издательский Центр ЮУрГУ 2014 [С. 6-33]	10
подготовка к экзамену	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. — Омск : ОмГУ, 2014 [Глава 1 С. 4-12, Урок 5 С. 45-97]; Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. — М. : ФЛИНТА, 2012. [Unit 1 С. 6-25, Unit 2 С. 26-45, Unit 3 С. 46-79, Unit 4 С. 80-110]; О.И. Бабина. Информационные технологии в помощь переводчику. Ч.1. Челябинск, Издательский Центр ЮУрГУ 2013 [С. 6-	54

	38]; С.О. Шереметьева, П.Г. Осминин. Информационные технологии в помощь переводчику. Ч.2. Челябинск, Издательский Центр ЮУрГУ 2014 [С. 6-33]	
письменный перевод текстов	тексты, выданные преподавателем	70

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Групповые дискуссии	Практические занятия и семинары	Групповое обсуждение выполненных переводов	118

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: терминологическая база Autolex

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Перевод научно-технических текстов	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	зачет	1
Перевод экономических текстов	ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	экзамен	2
перевод и редактирование художественных текстов	ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	экзамен	2
Перевод юридических текстов	ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	экзамен	3
Перевод научно-технических текстов	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	зачет	1
Перевод экономических	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	экзамен	2

текстов	применять адекватные приемы перевода		
Перевод юридических текстов	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	экзамен	3
Перевод юридических текстов	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	экзамен	3

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
экзамен	По результатам перевода контрольного текста в конце семестра 2. Направление перевода: английский-русский, объем: 300 слов, время выполнения: 30 мин.	Отлично: полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода Хорошо: частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала Удовлетворительно: многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала Неудовлетворительно: значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала
зачет	В конце 3 семестра по результатам перевода контрольного текста и выполнения предпереводческого анализа текста. Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин.	Зачтено: полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода Не зачтено: значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала
экзамен	В конце 4 семестра по результатам перевода контрольного текста и предпереводческого анализа текста. Направление перевода: английский-русский, русский-английский, объем: 500 слов, время выполнения: 45 мин.	Отлично: полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода Хорошо: частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала Удовлетворительно: многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала Неудовлетворительно: значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
--------------	-----------------------------

экзамен	Перевод текста Задание1.doc
зачет	Перевод текста, предпереводческий анализ Задание2.doc
экзамен	перевод текста, предпереводческий анализ Задание3.doc

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Калинычева, Е. В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода Текст учеб. пособие для вузов по направлению "Экономика" Е. В. Калинычева ; Финанс. ун-т при Правительстве Рос. Федерации. - М.: КНОРУС, 2016. - 155, [3] с.
2. Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия
3. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты, журнал переводчиков, Р. Валент

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. не предусмотрены

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

2. не предусмотрены

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный до-
---	----------------	-------------------------	--	---

				ступ)
1	Основная литература	Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов. [Электронный ресурс] / А.В. Вдовичев, Н.П. Наumenko. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/12963 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Свободный
2	Основная литература	Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов. [Электронный ресурс] / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/61902 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный
3	Дополнительная литература	Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2011. — 352 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/54951 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	компьютерная техника
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника